



[InAltreParole]

ideato e diretto da Pino Tierno

Festival di drammaturgia Internazionale Contemporanea

IX edizione

presenta

Tablas

GIORNATE DI TEATRO

ISPANICO CONTEMPORANEO

a cura di Pino Tierno e Simone Trecca

responsabile artistico Ferdinando Ceriani

Roma, 28-31 ottobre 2014

LIBRERIA SPAGNOLA - PIAZZA NAVONA, 90

Martedì 28 ottobre 2014 Ore 21:00

KASSANDRA, DI SERGIO BLANCO
(traduzione delle didascalie di
Ilaria Ramagini e Martina Vannucci)
a cura di e con Riccardo Castagnari

TEATRO PALLADIUM - PIAZZA BARTOLOMEO ROMANO, 8

Mercoledì 29 ottobre 2014 Ore 21:00

IL RAGAZZO DELL'ULTIMO BANCO, DI JUAN MAYORGA
(traduzione di Antonella Caron)
a cura di Ferdinando Ceriani, con Mariano Rigillo,
Anna Teresa Rossini, Carla Ferraro, Riccardo Bàrbera,
Francesco Sferrazza Papa, Edoardo Coen

TEATRO PALLADIUM - PIAZZA BARTOLOMEO ROMANO, 8

Ore 19:00 **Giovedì 30 ottobre 2014**

IL PRINCIPIO DI ARCHIMEDE, DI JOSEP MARIA MIRÓ COROMINA
(traduzione di Simona Noce e Pino Tierno)
a cura di Marco Belocchi, con Gianluca Vicari, Jacopo
Siccardi, Laura Monaco, Marco Belocchi

Ore 21:00 (ingresso libero)

SOTTO LA CASA, DI JOSEP MARIA BENET I JORNET
(traduzione di Pino Tierno)
a cura di Tiziano Panici, con Tiziano Panici e
Mauro Santopietro

ISTITUTO CERVANTES - PIAZZA NAVONA, 91

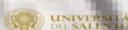
Ore 21:00 **Venerdì 31 ottobre 2014**

MONOGAMIA, DI MARCO ANTONIO DE LA PARRA
(traduzione di Pino Tierno e degli studenti
di Letteratura Spagnola dell'Università del Sa-
lento, corso di Diego Simini)
a cura di Ferdinando Ceriani, con Augusto
Fornari e Toni Fornari

ingresso libero

Info: 338/ 7123707

<https://www.facebook.com/inaltreparetablas>
Info: simone.trecca@uniroma3.it - info@tablas.it



PROGRAMMA

Sin dalla prima edizione, il festival *In altre parole* ha stretto una relazione particolarmente intensa con la drammaturgia quebecchese contemporanea, presentando in prima italiana assoluta, opere di autori quali Michel Tremblay, Catherine-Anne Toupin, Frédéric Blanchette, Larry Tremblay e tantissimi altri. Questi autori si sono fatti conoscere in Italia anche grazie alla nostra rassegna e, poco a poco, si stanno imponendo sulle nostre scene in virtù della qualità e ricchezza della loro scrittura.

Forte di questa esperienza di successo, *In altre parole* propone, con il sostegno della Delegazione nazionale del Québec a Roma, QuéTeatro, un segmento esclusivamente dedicato al teatro quebecchese e alla sua traduzione in italiano. QuéTeatro prevede, nel corso di tre intense giornate, la presentazione di due letture drammatizzate e un incontro sul teatro quebecchese e sulla sua traduzione per conoscere meglio una delle più interessanti e innovative drammaturgie contemporanee.

QuéTeatro spera di rafforzare la presenza e la diffusione della drammaturgia quebecchese sui palcoscenici italiani e di contribuire a diffondere la scrittura italiana sulle scene quebecchesi. Il nostro viaggio, le nostre esplorazioni, i nostri sogni continuano: siamo certi di poter contare sul supporto di quanti ancora credono nel teatro e al teatro non cessano di chiedere nuove, forti, "altre parole".

MARTEDÌ 8 APRILE

ore 11:00 -13:30 Casa delle traduzioni
via degli Avignonesi 32 - **INGRESSO LIBERO**

TRADURRE IL TEATRO:

incontro sulle problematiche e sulle specificità della traduzione dal francese del Québec
a cura di Pino Tierno e Fabio Regattin
Saranno presenti: Marco Casazza, Paola De Vergori, Alessandra Griffoni, Brunilde Maffucci, Francesca Moccagatta, Mirna Molli

ore 21:00 Teatro Argot Studio **INGRESSO + APERITIVO 5 euro** **FRAGOLE IN GENNAIO** di Evelyne de la Chenelière

traduzione di Fabio Regattin

con Marta Altinier, Marco Casazza, Ester Galazzi, Enrico Luttmann
a cura di Marco Casazza

Sophie e François si piacciono ma non hanno il coraggio di fare sul serio. Mentre Léa, appena arrivata dalla campagna, cerca di ritrovare in città la propria amica Sophie, François presenta quest'ultima al suo amico Robert, che finirà però per innamorarsi di Léa... Ma ne siamo sicuri? Come distinguere la realtà dalla sceneggiatura che François sta scrivendo? Come sapere cosa sia vero e cosa solamente immaginato?

EVELYNE DE LA CHENELIÈRE

Autrice ed attrice, dopo una formazione in Lettere moderne e Studi teatrali, ha scritto diversi testi per la scena, in cui alterna temi minimalisti ad argomenti politici. Tra i suoi lavori si annoverano il monologo Bashir Lazhar, da cui è stato tratto in film nominato ai premi Oscar 2012 e l'autobiografico Henry et Margaux, già proposto anche in Italia. Des fraises en janvier è stato rappresentato anche in Inghilterra e Germania.

MERCOLEDÌ 9 E GIOVEDÌ 10 APRILE

ore 21:00 Teatro Argot Studio **INGRESSO + APERITIVO 5 euro**

ENEIDE di Olivier Kemeid

traduzione di Alessandra Griffoni e Brunilde Maffucci
con gli allievi del Centro Sperimentale di Cinematografia
Marta Bulgherini, Giorgio Cantarini, Miriam Galanti, Miguel Angel Gobbo Diaz, Margherita Laterza, Antonio Monsellato, Edoardo Olivucci Vitangeli, Angela Pepi, Guglielmo Poggi, Barbara Petti, Daniele Rienzo, Agustina Risotto Interlandi, Gianmarco Saurino, Marina Elena Savino, Nicolas Zappa
a cura di Marco Belocchi

È la vicenda, antica ma sempre estremamente attuale, di un esilio. La vicenda di un uomo costretto alla fuga per sopravvivere. Gli odierni *boat people* hanno alle spalle una lunga storia e così anche Enea, in cerca di una terra sicura per suo figlio e la sua gente. L'Eneide narra di questo peregrinare pieno di rabbia, ostacoli e pericoli, alla ricerca di un luogo in cui fondare una nazione, ma soprattutto in cui trovare una vita migliore. Un viaggio che ha una sua forte valenza interiore, nell'abbandono progressivo dell'odio per costruire un avvenire di pace e fraternità.

OLIVIER KEMEID

Drammaturgo quebecchese di origine egiziana, si laurea in scrittura drammatica all'École nationale de théâtre du Canada. Tra le sue numerose esperienze in campo teatrale si annovera la creazione della compagnia Trois Tristes Tigres nel 2003. È autore di testi originali e di adattamenti. L'Eneide nasce da una residenza di scrittura di Kemeid in Francia, alla Chartreuse de Villeneuve-les-Avignon, nel 2007. La pièce debutta nello stesso anno all'Espace libre di Montréal, di cui Kemeid è direttore artistico dal 2006.